

שמחה רבה / כתבה: בלהה יפה איירה: נעה רוזנק קלנר

תרגום לאנגלית של ההצעות לפעילות בחיק המשפחה



Большая радость!

Автор: Бильха Яффе

Иллюстрации: Ноа Кельнер

Чем отличается эта ночь от остальных ночей?

С приходом весеннего месяца еврейского календаря Нисана все вокруг оживает и обновляется – распускаются цветы, дни становятся теплее, в воздухе ощущается приближение праздника. Песня «Большая радость» на стихи поэтессы и писательницы Бильхи Яффе, положенные на музыку Ядидьи Адмона, стала «гимном» праздника Песах, который с радостью поют многие поколения израильских малышей. Слова песни повествуют о многовековых традициях и в то же время отражают знакомые современным детям явления и переживания, рассказывая об атрибутах праздника, о семье и друзьях.

С праздником!

Читаем и играем дома

- Текст и иллюстрации к книге повествуют о символах и атрибутах праздника Песах. Попросите малышей найти на страницах четыре чаши, мацу, Пасхальную Агаду, орехи и новый праздничный наряд.
- Слова этого стихотворения положены на музыку. Вы с ней знакомы? Повспоминайте вместе с детьми другие песни, связанные с праздником Песах. Можно оформить вместе брошюру с рисунками и любимыми песнями, чтобы использовать ее потом во время пасхальной трапезы.
- Маленькая героиня нашей книги рассказывает своим куклам о пасхальном седере. Вы тоже можете устроить пасхальную трапезу вместе с детьми и пригласить на нее любимых кукол – это отличный способ подготовиться к близящемуся празднику.
- Песах считается праздником весны. Весна – отличное время для путешествий и прогулок на свежем воздухе. Наверняка у вас есть любимые маршруты и тропинки. Что вы видите на пути? Последуйте примеру девочки из книги, оглядитесь вокруг, соберите душистый букет из полевых цветов (убедившись, что их можно рвать).

- В книге описывается праздничная атмосфера – пасхальные наряды, гости, угощения и семейные традиции. Как празднуют Песах у вас дома? Привлеките детей к подготовке трапезы и проведению седера. Поручите им соответствующие возрасту задания: помочь убрать в комнате и накрыть на стол, спеть праздничные песни, задать четыре вопроса и, конечно же, найти афикоман!
- Поделитесь с детьми вашими детскими воспоминаниями о пасхальном седере. Малыши любят слушать рассказы взрослых. Посмотрите вместе старые семейные фотографии, вспомните интересные или смешные моменты семейного седера из вашего детства. Все это поможет вам передать ваши семейные традиции детям, укрепив связь между поколениями.

Бильха Яффе

Израильская писательница, поэтесса и педагог. Родилась в Литве в 1891 году, репатрировалась в Израиль в 1913. Преподавала в иерусалимском семинаре «Бейт-Акерем», вырастила несколько поколений учителей и воспитателей детских садов. Писала стихи, рассказы и пьесы для детей. Многие ее произведения занимают почетное место в золотом культурном фонде ивритской детской литературы, достаточно вспомнить такие стихотворения как «Кукла Ямима», «Озорной котенок» и «Большая радость». Бильха, вместе с мужем Мордехаем, были одними из основателей иерусалимского района Бейт-Акерем, в их честь была названа одна из иерусалимских улиц. Бильха Яффе скончалась в 1961 г.

